

La vieille Simiké ; Sicon, cuisinier ;  
Le vieillard est dans le puits  
Un Sicon sans pitié !

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Τίς ἄν βοηθήσειεν ; Ὡ τάλαιν ' ἐγώ . 620

Τίς ἄν βοηθήσειεν ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἡράκλεις ἄναξ ,  
ἑάσαθ ' ἡμᾶς , πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων ,  
σπονδὰς ποῆσαι . Λοιδερεῖσθε , τύπτετε ἄ  
οἰμώζετε ἄ ὦ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πῶς ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ὅπως ; 625

Ἴνα τὴν δίκηλλαν ἐξέλοι καὶ τὸν κάδον ,  
κατέβαινε κάιτ ' ὤλισθ ' ἄνωθεν ὥστε καὶ  
πέπτωκεν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Οὐ γὰρ ὁ χαλεπὸς γέρων σφόδρα ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Οὕτως .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Καλά γ ' ἐπόησε , νῆ τὸν Οὐρανόν .

Ὡ φιλάτη γραῦ , νῦν σὸν ἔργον ἐστί .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Πῶς ; 630

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ὅλμον τιν ' ἢ λίθον τιν ' ἢ τοιοῦτό τι  
ἄνωθεν ἔνσεισον λαβοῦσα .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Φίλτατε ,

κατάβα .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πόσειδον , ἵνα τὸ τοῦ λόγου πάθω ;

« ἐν τῷ φρέατι κυνὶ μάχωμαι » ; Μηδαμῶς .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ὡ Γοργία , ποῦ γῆς ποτ ' εἶ ;

## Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

Σιμίκη , ης (ή) : Simiké, nom d'esclave  
γραῦς , γραός (ή) : la vieille femme, la vieille 620  
τίς , τίς , τί 1 : (toujours accentué de l'aigu) adj : quel,  
quelle ; pr : qui ? quoi ? que ? lequel ?;  
ἄν : particule indiquant l'éventualité, ou le  
conditionnel (ne se traduit pas).  
βοηθέω , ῶ + D 1: aider, aller au secours de  
βοηθήσειεν : optatif aoriste 3<sup>ème</sup> du sing.  
ῶ 3: oh !  
τάλας , τάλαινα , τάλαν 1: ( V masc sg τάλαν) :  
malheureux, infortuné, pitoyable, misérable  
Σίκων , ωνος (ὀ) : Sikôn, nom d'esclave  
μάγειρος , ου (ὀ) : le cuisinier  
Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὀ) : Héraclès ( voc  
Ἡράκλεις )  
ἄναξ , ἄνακτος (ὀ) : le prince, le maître  
ἔάω , ῶ 1: laisser, permettre. ἔάσαθ' : pour ἔάσατε  
(impératif aoriste 2<sup>ème</sup> personne du pluriel)  
ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν 2: nous  
πρός + Gen: par, au nom de  
θεός , οὔ (ὀ, ή) : le dieu (la déesse)  
δαίμων , δαίμονος (ὀ,ή) : la divinité  
σπονδή , ῆς (ή) : la libation  
ποιέ-ω: faire ; ποῆσαι : infinitif aoriste  
λοιδορέω , ῶ 3: insulter, injurier  
τύπτω : frapper, rosser ;  
οἰμῶζω ( part aor οἰμώξας ) : pousser un (des) cri(s)  
de douleur, se lamenter  
οἰκία , ας (ή) 1: la maison  
ἔκτοπος , ος , ον : étrange, extraordinaire  
ὦ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου : génitif exclamatif  
625  
δεσπότης , ου (ὀ) 2: le maître  
ἐν + Dat : dans (sans chgt de lieu)  
φρέαρ , φρέατος (τό) : le puits  
πῶς : comment ? comment se fait-il que ?  
ὅπως : comment (interrogatif indirect);  
ἵνα : (+ subjonctif) afin que, pour que, afin de  
ἐξέλοι : optatif aoriste du verbe ἐξαιρέω (ao. 2  
εἶλον) : saisir, retirer (optatif oblique (verbe  
principal au passé).  
δίκελλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents  
κάδος , ου (ὀ) : seau (à puiser)  
καταβαίνω 4: ( καταβήσομαι , κατέβην , καταβέβηκα  
part aor: καταβάς , καταβάντος ; impér. aor. :  
κατάβα) : descendre.  
εἶτα 1: ensuite ( εἶθ' devant esprit rude; καίτ' / κᾷτα  
= καί + εἶτα )  
ὀλισθάνω ( aor ὠλισθον) : glisser, tomber  
ἄνωθεν : d'en haut  
ὥστε + indicatif : de telle sorte que, si bien que, de  
telle manière que (conséquence réelle) ; ὥστε +  
infinitif : de telle sorte que , au point de, afin que  
(conséquence possible, ou conséquence générale -  
pour -) ;

πίπτω 2: ( πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ) : tomber  
γάρ : 1 car, en effet  
χαλεπός , ή , ὄν : pénible, désagréable, méchant,  
acariâtre, terrible, farouche  
γέρων , οντος (ὀ) : le vieillard, l'ancien, le vieux  
σφόδρα : tout à fait, très, absolument  
οὔτος , αὔτη , τοὔτο (génitif pluriel τούτων ) 1 : adj ce,  
cette ; // pr celui-ci, celle-ci, ceci;  
καλά : adv : de belle façon  
γε : 1 (particule d'insistance, souligne le mot qui  
précède) donc, oui, certes, assurément (parfois  
ironique); 2 au moins, du moins ;  
νή + Acc : par ...(un dieu, en général)  
Οὐρανός , οὔ (ὀ) : Ouranos (Ciel)  
φίλτατος , ος , ον : bien aimé, très cher, adoré,  
merveilleux (superlatif de φίλος ,η,ον)  
νῦν : maintenant , à l'instant , à présent, désormais  
σός , σή , σόν 1: ton, ta, tien  
ἔργον,ου (τό) 1: 1 activité, travail ; 2 affaire ;  
ὄλμος , ου (ὀ) : grosse pierre ronde, grosse pierre ;  
mortier ;  
τις , τις , τι G τινος / του 1: (jamais accentué) adj.  
indéfini quelque, un, une ; certain ; // pr. quelqu'un,  
quelque chose, on  
ἦ : ou, ou bien. ἦ... ἦ... : ou bien ... ou bien... , soit ...  
soit ...;  
λίθος , ου (ὀ) : la pierre  
τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) 1: tel, de telle sorte,  
de cette qualité, de ce genre  
ἐνσεῖω (pft ἐνσεῖσεκα ; impér. aor ἐνσεισον ; ) : jeter,  
envoyer dans  
λαμβάνω : ( λήψομαι , ἔλαβον ) 1: prendre ;  
λαβοῦσα : participe aoriste, féminin singulier.  
Ποσειδῶν , ῶνος (ὀ) : Poseïdon ; (V Πόσειδον)  
ἵνα: (+ subjonctif) afin que, pour que, afin de  
λόγος , ου (ὀ) : 1 la parole, le mot ; 2 le propos, la  
fable, l'histoire ;  
πάσχω 1: ( πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft,  
1ère p sg : ἐπεπόνθειν ) : éprouver (en bien ou en  
mal), subir, faire une expérience, un traitement ; + A :  
se rend souvent par : il arrive qqch à qqh ;  
κύων , κυνός (ὀ,ή) : chien, chienne  
μάχομαι : ( μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι ) :  
combattre, lutter, se battre contre ( + D)  
μηδαμῶς : aucunement, absolument pas, nullement,  
en aucune manière, pas du tout; non !  
ῶ 1: ὀ (accompagne le vocatif : ne se traduit souvent  
pas);  
Γοργίας , ου (ὀ) : ( V Γοργία ) : Gorgias  
ποῦ : οὐ (sans mvt) ?  
γῆ , γῆς (ή) : la terre  
ποτέ (encl): (particule indiquant la possibilité, ou une  
impatience) enfin ; donc, en quelque sorte; enfin,  
donc (nuance d'impatience) ;